

× × × TUHAF FİMLER × × ×

GÜÇ BENDE ARTIK!
HORS PISTES × I HAVE THE POWER!

PERA MÜZESİ

Pera Film, altıncı kez düzenlediği *Tuhaf Filmler* programında Centre Pompidou'nun Hors Pistes'nden bir seçkiye, *Güç Bende Artık!* başlığıyla yer veriyor. Programda altı sanatçı yer alıyor: Barry Doupe, Redmond Enswistle, Luke Fowler, Matias Meyer, Amanda Trager, Erik Moskowitz, Eleonore Weber. Seçilen film ve video çalışmalarının tümü toplumsal ve tarihi bir temayı içlerinde barındırıyor. Her sanatçı, kendine has tarzıyla, bu ana temaları, mecazi olarak, simgesel ve/veya gerçekçi bir şekilde araştırıyor ve dışa vuruyor. Sanatçıların kullandıkları araçlar, onları toplumsal bir ihtiyaca, bireysel deneyimlerden daha toplumsal bir bakış açısına sevk ediyor. Bu kimi zaman konu ettikleri duruma, kimi zaman da sanatçıların dikkatle kaydetmeyi seçtiklerine yansıyor; program, imgenin gücüne, bu güce anlatımcılar olarak yön veren sanatçılara ve bu sanatçıların araştırdıkları konulara dikkat çekiyor. *Güç Bende Artık!* farklı toplumsal bakış açılarını ve gerçekleri beyaz perdeye taşıyor.

For the sixth edition at Pera Museum, Pera Film welcomes a selection from Centre Pompidou's Hors Pistes under the title "I Have the Power". The program includes six artists: Barry Doupe, Redmond Enswistle, Luke Fowler, Matias Meyer, Amanda Trager, Erik Moskowitz, Eleonore Weber. The selected film and video works of these artists present an underlying theme of the social and the historical. Every artist in his or her own manner expresses and explores these main themes either allegorically, figuratively, and/or realistically. The tools they utilize bring them towards a social concern, from the one-person experience to a more societal perspective, whether it is the subject they are dealing with or whether it is the artist's meticulous choice to film –the program underlines the power of the image, the artist in power as the storyteller as well as the chosen subject the artist wishes to tackle. Thus "I Have the Power" encapsulates moments of social visions and realities.

SON CRISTEROS
LOS ULTIMOS
CRISTEROS

Yönetmen Director Matias Meyer
Oyuncular Cast Alejandro Limón,
Antonio García, Jesús Moisés
Rodríguez, Salvador Ferreira,
Abel Lozano
Meksika, Hollanda Mexico, Netherlands,
90', 2011, renkli color
İspanyolca, Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Matias Meyer'in filmi 1925 yılında Meksika'da, hükümetin dini özgürlükleri çok sert bir biçimde kısıtladığı dönemde geçiyor. Birkaç isyancının hikâyesini beyaz perdeye taşıyan film, Cristeros isimli grubun, Katolik inançlarını özgürce ve alenen uygulama savaşını anlatıyor. Film, bu gruba bağlı birkaç isyancıyı, şüpheleri ve mücadelelerini takip ediyor. Film az da olsa tarihi gerçeklere dayanıyor.



The plot occurs around 1925 in Mexico when the Mexican government decides to severely restrict religious freedoms. It is the story of a few rebels, The Cristeros that fight for the right to freely and publicly practice their Catholic faith. The movie follows a few of those rebels with their doubts and their struggles. The movie is loosely based on true historical facts.

İÇİNDEN YÜRÜ
WALK THROUGH

Yönetmen Director Redmond Entwistle
ABD, İngiltere USA, UK, 18', 2012,
siyah-beyaz black & white
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Redmond Entwistle'in yeni filmi, belgesel ve kurgulanmış canlandırma araçlarını bir araya getirerek, çağdaş sanat eğitiminin analizini yapıyor. Aynı zamanda, 1970'lerin Los Angeles'ında, sanatçı Michael Asher'in California Sanat Enstitüsü'ndeki (CalArts) "stüdyo-sonrası dersleri"nin önemli etkisini anlatıyor. "Stüdyo sonrası" dersleri, CalArts'in "öğretmeni podyumdan uzaklaştırma" misyonunu temsil eden bir uygulamayı ve öğrencileri öğrenim sürecinde harekete geçirmeyi hedefliyordu. Uzun grup tartışmaları şeklinde gerçekleşen -kimi zaman 12 saatten uzun süren- bu derslerde öğrenciler birbirlerinin çalışmalarını eleştiriyordu. Sonuç olarak, grup eleştirisi, günümüz sanat okullarında kullanılan başlıca eğitim aracı haline geldi. *İçinden Yürü*, bir okul kampüsü turu olarak tasarlanmış ve CalArts tarihini ve okuldaki yaşamı, 1960'ların sonlarından günümüze arşiv görüntüleriyle aktarıyor. Film, okulun misyonunu analiz ederken, bir yandan da sanat tarihindeki yerini ve demokratik felsefesini mümkün kılmak üzere tasarlanan esnek mimarisini beyaz perdeye taşıyor.

Redmond Entwistle's this new film a combination of documentary and fictionalised reconstruction, is a analysis of contemporary art education and the very particular impact of Michael Asher's 'post-studio class' at the California Institute

of the Arts, Los Angeles in the 1970s. The 'Post-Studio' class exemplified CalArts' mission to "haul the teacher from the podium" and activate the student in the learning process. It took the form of extended group discussions - sometimes lasting over 12 hours - in which students critiqued each other's work. Subsequently the group critique has become the primary model of teaching in arts schools today. *Walk-Through* is devised as a tour of the campus, which guides us through CalArts' history and the life of the school, from archive images in the late 1960's to the present day. The film analysis the school's mission, its place in art history, and its flexible architecture, which was designed to facilitate its democratic philosophy.

BİR ARAYA
GELEREK BEYAZI
OLUŞTURAN
RENKLER
ÖNEMLİDİR
THE COLORS
THAT COMBINE
TO MAKE WHITE
ARE IMPORTANT

Yönetmen Director Barry Doupe
Kanada, Japonya Canada, Japan,
120', 2012, renkli color
Japonca, Türkçe altyazıyla
Japanese with Turkish subtitles

Film batmakta olan bir Japon cam fabrikasındaki güç dengelerini inceliyor. Birbirine paralel ilerleyen iki hikâye -çalışan bir resim ve şüpheli bir çalışanın soruşturması- toplumsal cinsiyet ve arzu üzerine bir anlatımda bir araya geliyor. Bilgisayar animasyonu filmdeki karakterler üç farklı perdede hızlı biçimde evrilirken, kanıksanmış Japon çalışan insan modeli de altüst ediliyor. Filmde, çalışan ve işveren arasındaki hiyerarşiye dayalı ilişki yerle bir olurken, dil, sanat ve dışavurum inceleniyor. Karakterler, yalnızca duygusal krizlerde ve insan dünyasının

yerle bir olduğu durumlarda ortaya çıkan bir şeyi bulmaya çalışıyorlar.

The film explores the power structure within a failing Japanese glass factory. Two parallel storylines — one involving the investigation of a suspect employee, the other a stolen painting — converge in an exposition on gender and desire. Computer-animated film has its characters rapidly evolve through three distinct acts, while subverting the dominant archetypes in the Japanese salary man genre. The hierarchical relationship between boss and employees is undone to examine language, art, and expression. Characters are looking for something only to be found through a crisis of feeling, a shaking up of the human world.

TOPLUMSAL
GÖRÜŞLER
SOCIAL VISIONS

Yönetmen Director Redmond Entwistle
İngiltere UK, 15', 2000, siyah-beyaz
black & white İngilizce, Türkçe
altyazıyla English with Turkish subtitles

Film, Los Angeles'in içinde barındırdığı pek çok farklı geçmiş ve geleceği ele alıyor. Los Angeles, bir yandan toplumdaki imajı şehirdeki nüfusun istismarını gizlemek için kullanılan bir şehirken, bir yandan da kökten bir toplumsal değişime ev sahipliği yapma potansiyeli olan bir şehir olarak dikkat çekiyor. Şehirde yaşayan insanların büyük kısmı, para ya da siyasi güç sahibi olmadıkları için neredeyse görünmez halde. Eser, şehir nüfusunun önemli kısmı güç dengelerinin dışındayken, bir şehrin doğru temsil edilmesinin imkânsızlığını araştırıyor.

This film suggests the myriad histories and futures that constitute Los Angeles; a city whose public image has been used as cover for the abuse of its population but also a city where one senses the potential for radical social change. Without money or political power, the majority of people who live here are invisible. *Social Visions* is about the impossibility of adequately representing a city when whole sections of the population are excluded from the channels of power.

ANITLAR
MONUMENTS

Yönetmen Director Redmond Entwistle
ABD, İngiltere USA, UK,
30', 2010, renkli color
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Sanatçı Robert Smithson ve Gordon Matta-Clark, New York'un yeniden yapılandırma programı kapsamında geçici anıt mezarlarından çıkartılıp, tekrar hayata döndürülürler. Dan Graham'ın gençliği tarafından geliştirilen sanatçılar, New Jersey'de çalışmalarının buldukları mekânlarda 'oyuncu olmayan' kişilerle sanata bakiş açıları ve tarzları üzerine tartışır. Film, Post-Minimalizm'in alt metnini tekrar canlandırırken, düşük bütçeli Amerikan filmi (B-movie) tarzına ait ham şairaneliği de kullanıyor. Kuzey Amerikan sinema dünyasında figürün işleniş biçimlerini, John Ford'un *Genç Bay Lincoln*'ünden (Young Mr. Lincoln), Fatie Arbuckle ve Buster Keaton'ın çift makaralı filmlerine pek çok farklı kaynağa dayanarak işliyor.

The artists Robert Smithson and Gordon Matta-Clark are revived from the dead and ejected from their makeshift mausoleums in New York by the forces of redevelopment. Led through New Jersey by a young Dan Graham, they debate their artistic positions with the 'non-actors' they encounter at the sites of their work. Film re-enacts the narrative subtext of Post-Minimalism with some of the crude poetry of the American B-movie, drawing on the treatment of the figure in the landscape in North American cinema from sources as diverse as John Ford's Young Mr. Lincoln and Fattie Arbuckle & Buster Keaton's 'two-reeler' films.

GECE VAKTI OYUN TEKRARI NIGHT REPLAY

Yönetmen Director Eléonore Weber
Oyuncular Cast Monica Del Carmen, Lou Castel, JC Montes-Roldan, Luis Verdin
Fransa France, 85', 2012, renkli color, İspanyolca Türkçe altyazıyla
Spanish with Turkish subtitles

Meksika'da göçmenler, yasadışı sınır geçişi oyunu yaratırlar. Oyunda, göçmenler, polis, yasadışı geçiş ekipleri ve uyuşturucu kaçaklarını, turistler ise yasadışı geçiş yapanları canlandırır. Film, göçmenlerle dört ziyaretçinin tanışma deneyimini ve rol yapma oyunu ile tekrar canlandırılan durumları ele alıyor, bir gece vakti performansın ve gerçek hayatın karışıklıklarını, farklılıklarını inceliyor.

In Mexico, migrants have invented a role play around the illegal crossing of the border. They embody the police, smugglers and drug traffickers, while tourists get themselves into the skin of illegals. Film is the experience of a meeting between the migrant community and four visitors around the reconstruction of scenes of role playing. The result is a long dive at night where the intricacies of the performance and life collide.

FAKİR ÇORAPÇI, SANAYİ DEVİRİMİNE KARŞI ÇIKAN ÇİFTÇİ VE JOANNA SOUTHCOTT'UN KANDIRILMIŞ TAKİPÇİLERİ THE POOR STOCKINGER, THE LUDDITE CROPPER AND THE DELUDED FOLLOWERS OF JOANNA SOUTHCOTT

Yönetmen Director Luke Fowler
İngiltere UK, 61', 2012, renkli color
İngilizce, Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Film, 1946'dan itibaren İşçi Eğitimi Birliği (Workers' Education Association, WEA) tarafından Batı Riding'in sanayi kentlerindeki yetişkinlere edebiyat ve toplum tarihi öğretmek üzere görevlendirilen Marksist tarihçi Edward Palmer Thompson'ın çalışmalarına odaklanıyor. Thompson'ın dersleri daha önce üniversite eğitimini alamamış kişilere açıktı. Film, yenilikçi eğitim taraftarlarını ilgilendiren konu ve durumları inceliyor.

Focuses on the work of the Marxist historian Edward Palmer Thompson, who, from 1946, was employed by the Workers' Education Association (WEA) to teach literature and social history to adults in the industrial towns of the West Riding. These classes were open to people who historically had been unable to access a university education. Film explores the issues that were at stake for progressive educationalists.



ELFRANKO WESSELS'İN HİKÂYESİ THE STORY OF ELFRANKO WESSELS

Yönetmen Director Amanda Trager,
Erik Moskowitz
Oyuncular Cast Erik Moskowitz,
Amanda Trager, Elfranko Wessels
ABD, Kanada USA, Canada, 17', 2011, renkli color
İngilizce Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Sanatçılar tarafından bestelenen müzik eşliğinde yaratılan enstelasyon videosu *Elfranko Wessels'in Hikâyesi*, bir portre

içinde portre resmediyor. Kekeleyerek göçmenlik hikâyesini anlatan bir adamın röportajını takip eden film, yer yer sanatçıların hayatlarından kesit görüntülerine geçiş yapıyor. 2011 yılında Rotterdam Uluslararası Film Festivali'nde ilk kez gösterilen film, beyaz bir maden işçisinin oğlu Güney Afrikalı bir adamın hikâyesini anlatıyor. Moskowitz ve Trager, hikâyesini anlatan Elfranko Wessels'e ses veriyor.

The Story of Elfranko Wessels, a video installation with original music performed by the artists, depicts portraiture within a portrait: a stammering subject tells his immigration tale in a two-camera interview which occurs around and between the varied boundaries of the artists' lives. This 2011 work premiered at the International Film Festival Rotterdam and tells the coming-of-age story of a South African man, the son of a white miner. Moskowitz and Trager sing the voice of the talking-head Elfranko Wessels shown recounting his story.

PEMBE BULUTLARIN ÜZERİNDE CLOUD CUCKOO LAND

Yönetmen Director Amanda Trager,
Erik Moskowitz
ABD USA, 17', 2008, renkli color
İngilizce Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Moskowitz ve Trager'in bu stilize operası, bir ailenin komüne taşınma macerasını anlatıyor. Amatör oyuncuların ve yönetmenlerin de katıldığı filmde performans sanatçısı Joan Jonas ve arkadaşları, çağdaş yaşamı simgeleyen ve bu dünyadan değilmiş hissi veren bir tempoda koro oluşturuyorlar. Çalışma, Aristofanes'in *Kuşlar (The Birds)* isimli oyunundan ilham alıyor ve ailenin sonuçta yaşadığı umutsuzluğa işaret ediyor: M.Ö. 4. yüzyılda da ütopya kavramı sorgulanıyordu.



Moskowitz and Trager's seventeen minute stylized opera follows a family's move to a commune. Non-actors, including the artists themselves, performance artist Joan Jonas, and other friends, each spew forth a chorus of voices (Moskowitz and Trager's singing voices) at an otherworldly tempo in scenes symbolizing contemporary life. The work's title, taken from the Aristophanes play *The Birds*, refers to the disillusionment that the family ultimately experiences: In 4th century BC the notion of utopia was also cast into doubt.



BİR AVUÇ TOPRAK A BIT OF DIRT

Yönetmen Director Erik Moskowitz
ABD USA, 10', 2005, renkli color
İngilizce Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Erik Moskowitz'in son çalışması *Bir Avuç Toprak*, Polonyalı avangart yazar Stanislaw Ignacy Witkiewicz'in *Açgözlülük* romanından ilham alan, opera türü bir video enstelasyonu. Moskowitz'in projeksiyon kullanımı, "sen" ve "ben" kavramları arasındaki sınırların

ÖZGÜR DÜNYADA İKİ RUS TWO RUSSIANS IN THE FREE WORLD

Yönetmen Director Amanda Trager,
Erik Moskowitz
Oyuncular Cast Joshua Mack,
Sasha Jampolsky, Amanda Trager,
Erik Moskowitz, Robert Janitz,
Irina Kachanovskaya, Jessie Stead
ABD USA, 30', 2013, renkli color
İngilizce Türkçe altyazıyla
English with Turkish subtitles

Film, iki erkek arasındaki, derin bir diyalogu beyaz perdeye taşıyor: Sanatçılar kim için ve neden üretir? Geniş bir fikir alışverişini gözler önüne seren video, sanatsal ilham, aşk ve piyasa arasındaki mecazi ve ütöpik ilişkileri araştırıyor. Hikâyenin anlatımı aynı zamanda esas sanatçı ve sinemacları senaryo üzerinde çalışırken; bu senaryonun ifade ettiklerini ve işbirliklerinin erdem ve kusurlarını tartışma süreçlerini de kapsayarak,

muğlaklaştığı, Lacancı bir ayna-öncesi benlik aşamasına işaret ediyor. Başka bir deyişle, *Bir Avuç Toprak*, tıpkı Moskowitz'in karakterleri gibi, akşamları rahat koltuklarımızda oturup güncel olay ve durumları eleştiren ama elle tutulur hiçbir eylem yapmayan bizleri ifşa ediyor.

His latest work, "A Bit of Dirt," features an operatic video installation based on avant-garde Polish writer Stanislaw Ignacy Witkiewicz's Isatiability. Moskowitz's employment of projection suggests a Lacanian, pre-mirror stage of identity, where there exists a fluidity of boundaries and "You" cannot easily be distinguished from "I". More generally, A Bit of Dirt implicates all of us, who, like Moskowitz's characters, sit comfortably on our evening couches and critique the current state of affairs without engaging in concrete action.



videonun yapım sürecini de takip ediyor. Peki, gerçekten kontrolü elinde tutanlar onlar mı? Çünkü, filmdeki üç kadının gizemli varlığı aksine işaret ediyor.

Film presents a dialogue between the two men, while posing a deeper question: Why and for whom do artists create? Representing a range of transactions and exchanges, the video explores allegorical and utopian connections between artistic inspiration, love and the marketplace. The narrative telescopes out to include the story of its own making as the actual artist/filmmakers depict themselves debating plot line and meaning as well as the virtues (or lack thereof) of their collaboration. But are they really the ones in control? The mysterious presence of three women suggest otherwise.

2 - 12 EKİM OCTOBER 2013 GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

2 EKİM OCTOBER
ÇARŞAMBA WEDNESDAY
19:00 İçinden Yürü
Walk Through
Toplumsal Görüşler
Social Visions
Anıtlar
Monuments
16:00 Fakir Çorapçı, Sanayi Devrimine Karşı Çıkan Çiftçi ve Joanna Southcott'un Kandırılmış Takipçileri
The Poor Stockinger, the Luddite Cropper and the Deluded Followers of Joanna Southcott
Son Cristeros
Los Ultimos Cristeros

3 EKİM OCTOBER
PERŞEMBE THURSDAY
17:00 Fakir Çorapçı, Sanayi Devrimine Karşı Çıkan Çiftçi ve Joanna Southcott'un Kandırılmış Takipçileri
The Poor Stockinger, the Luddite Cropper and the Deluded Followers of Joanna Southcott
19:00 Bir Araya Gelerek Beyazı Oluşturan Renkler Önemlidir
The Colors that Combine to Make White Are Important

4 EKİM OCTOBER
CUMA FRIDAY
19:00 Son Cristeros
Los Ultimos Cristeros
10 EKİM OCTOBER
PERŞEMBE THURSDAY
17:00 Gece Vakti Oyun Tekran
Night Replay

5 EKİM OCTOBER
CUMARTESİ SATURDAY
14:00 Özgür Dünyada İki Rus
Two Russians in the Free World
Elfranko Wessels'in Hikâyesi
The Story of Elfranko Wessels
Pembe Bulutların Üzerinde
Cloud Cuckoo Land
Bir Avuç Toprak
A Bit of Dirt
12 EKİM OCTOBER
CUMARTESİ SATURDAY
14:00 Gece Vakti Oyun Tekran
Night Replay
İçinden Yürü
Walk Through
Toplumsal Görüşler
Social Visions
Anıtlar
Monuments
16:00 Bir Araya Gelerek Beyazı Oluşturan Renkler Önemlidir
The Colors that Combine to Make White Are Important
18:00 Bir Araya Gelerek Beyazı Oluşturan Renkler Önemlidir
The Colors that Combine to Make White Are Important

İndirimli Müze giriş biletiyle (5 TL) bir seans izlenebilir.
Admission with reduced museum tickets (5 TL).
Pera Müzesi Dostları, Pera Film programlarına ücretsiz katılıyor!
Screenings are free of admissions for Friends of Pera Museum!



SUNA VE İNAN
KIRIÇ VAKFI

Centre
Pompidou
Beyazperde
işbirliğiyle / in collaboration with